

INFORMATIVO DA PREFEITURA DE MINOKAMO

CITY OF MINOKAMO NEWSLETTER

PORTUGUÊS

ENGLISH

Informativo Mensal da Prefeitura de Minokamo em Português
(美濃加茂市広報紙外国語版)

About the Monthly Newsletter for Minokamo in English
(美濃加茂市広報紙外国語版)

Pedimos a compreensão e a colaboração de todos pois a partir de abril/2018, o informativo da Prefeitura de Minokamo em Português que está sendo distribuído mensalmente, não será mais mensal. Portanto, estaremos informando através do facebook, sugumail, home page.

Starting on April 2018, we will no longer be continuing with the monthly issuance of the Minokamo Newsletter in English. We will still continue to provide important information regarding city events and news through the Official Facebook page, the Sugumail, and the official Minokamo City homepage.

Informações

☎ (0574) 25-2111 (Ramal 364, 366)

For Inquiries

☎ (0574) 25-2111 (Ext. 364,366)



<https://m.facebook.com/minokamogaikokuujin/>

Por Consulta de Pagamento aos Domingos
(日曜納付相談)

25/mar (dom) 9:00 – 12:00

Consulta para o pagamento do Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin kenko hoken*) estará disponível no quarto domingo do mês.

Local: Prefeitura de Minokamo

Obs.: De janeiro a março, não haverá consulta na Seção de Recolhimento de Impostos.

Eng Payment Consultation on Sunday
(日曜納付相談)

Mar 25 (Sun) 9:00 – 12:00

Payment Consultation for National Health Insurance (*Kokumin kenko hoken*) is available every 4th Sunday of the month.

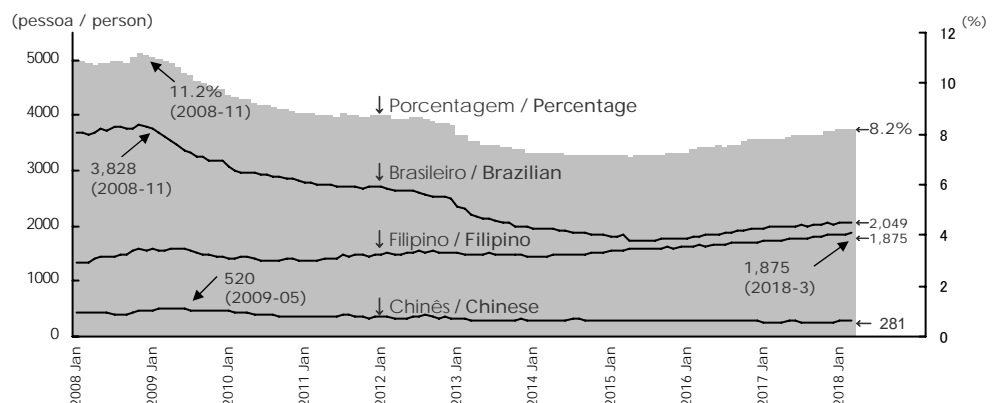
Place: Minokamo City Hall

Note: Consultations at the Tax Collection Division is NOT available from January to March.

População de Estrangeiros em Minokamo
Foreigners Population in Minokamo
美濃加茂市の外国人住民数 (2018年3月1日現在)

(Dados de 1 / mar / 2018)
(As of Mar 1, 2018)

Nacionalidade	Nationality	População Population	Variação (relativo ao mês anterior) Changes from last month
Brasileiro	Brazilian	2 049	+4
Filipino	Filipino	1 875	+25
Chinês	Chinese	281	-3
Outros	Others	486	+9
Estrangeiros Total	Foreigners Total	4 691	+35
Total da cidade	City total	56 726	+43
Porcentagem de estrangeiros	Percentage of foreigners	8.2%	-----



Aulas de Língua Japonesa (日本語教室)

Japanese Language Class (日本語教室)

Data e Horário	- Todas as quartas 19:00 - 20:45 - Todos os sábados 10:00 - 12:00 * Como é necessário preparar o material, entrar em contato até o dia anterior.
Local	Shogai Gakushu Center - 5ª andar (Centro de Estudos Permanentes)

Class Hours	- Every Wed at 7:00pm - 8:45pm - Every Sat at 10:00am - 12:00pm * In order for us to prepare the papers beforehand, please contact us until the day before.
Location	Shogai Gakushu Center - 5 th floor (Lifelong Learning Center)

Informações:

Assoc. de Intercâmbio Internacional de Minokamo (MIEA)
☎ (0574) 24-7771

For inquiries, please contact:

Minokamo International Exchange Association (MIEA)
☎ (0574) 24-7771

Obs.: Haverá alteração nas aulas de língua japonesa a partir do mês de abril

Note: There will be changes in Japanese Language Class this coming April.

Atendimento aos Domingos da Seção do Cidadão (*Shimin-ka*) (日曜日に市民課の窓口業務を行います)

Resident Affairs Division (*Shimin-ka*) will be open on Sunday (日曜日に市民課の窓口業務を行います)

Devido ao aumento do movimento na Seção do Cidadão (*Shimin-ka*) nos meses de março e abril, atenderemos aos domingos nos dois dias abaixo.

Aiming to alleviate the overcrowding at the counter or such in this time of the year when the number of residents moving in and out of the city is at its peak, the Resident Affairs Division will be opening on the following Sundays.

Data : 25/mar (dom) e 1/abr (dom)
Horário: 8:30 - 17:15
Local : Seção do Cidadão (*Shimin-ka*)

Date: Mar 25 (Sun) and Apr 1 (Sun)
Time: 8:30 am to 5:15 pm
Venue: Resident Affairs Division (*Shimin-ka*)

Efetuiremos os seguintes trâmites:

- Trâmites da mudança de endereço
- Registro do carimbo (*inkan toroku*)
- Emissão de atestados
(Não será emitido atestados das cidades vizinhas)
- Emissão do Cartão de Pessoa Física (ref. ao *My Number*)

Services Offered:

- Reports on change of address
- Certificate of Personal Seal Registration
- Issuing of certificates like the Certificate of Residence (Certificates of nearby towns and cities cannot be issued.)
- Issuance of Individual Number Card and Procedures for Public certification for Individuals (Setting of PIN no., explanation and etc.)

Obs.:

- Haverá intérprete somente no dia 25 (no dia 25 a partir das 9:00).
- Dependendo do atestado, não será possível efetuar a sua emissão no mesmo dia.

Notes:

- Interpreters are available only on March 25 from 9:00 am
- Depending on it's type, some certificates may not be issued during the date.

Informações :

Seção do Cidadão
☎ (0574) 25-2111 (R.224)

For inquiries, please contact:

Resident Affairs Division
☎ (0574) 25-2111 (Ext.224)

Aviso sobre a Vacina Preventiva Contra a Raiva do ano fiscal de 2018

(平成30年度の狂犬病予防注射についてお知らせします)

2018 Preventive Rabies Vaccination for Dogs

(平成30年度の狂犬病予防注射についてお知らせします)

Custo da Vacina : ¥3.150 por cachorro
(¥2.600 - vacinação e ¥550 - plaqueta comprovando a vacinação)

Vaccination Fee: 3150 yen for each dog
(2,600 yen for the vaccination fee and 550 yen for the vaccination certification tag)

Registro do Cachorro :

Caso o cachorro não esteja registrado ou houve uma mudança nos dados registrados, efetuar os respectivos trâmites na Prefeitura.

*Para um novo registro é necessário ¥3.000 por cachorro.

Dog Registration:

If the dog is not yet registered or if there are any changes to its registered details, please do the necessary procedures at the city hall.

*For a new dog registration, a 3,000 yen fee is required.

Informações :

Seção do Meio Ambiente
☎ (0574) 25-2111 (R.306)

For inquiries, please contact:

Environment Division
☎ (0574) 25-2111 (Ext. 306)

Plantão aos Domingos e Feriados

(休日急患診療所)

Lista das clínicas médicas de plantão (9:00 - 17:00)

Data	Nome	TEL
18/mar (dom)	Clinica Ikoma Family	54-1233
21/mar (qua)	Clinica Nishida	28-3371
25/mar (dom)	Clinica Médica Ota	26-2220
1/abr (dom)	Hospital Memorial Kizawa	25-2181
8/abr (dom)	Clinica Médica Ota	26-2220
15/abr (dom)	Clinica Sugiyama (Tomika)	54-3121

Lista das clínicas odontológicas de plantão (9:00 - 15:00)

Data	Nome	TEL
18/mar (dom)	Clinica Odont. Nagae	26-1952
21/mar (qua)	Clinica Odont. Nakashima	26-0390
25/mar (dom)	Clinica Odont. Kamono	28-2341
1/abr (dom)	Clinica Odont. Fukui	26-2266
8/abr (dom)	Clinica Odont. Fukuta	24-0606
15/abr (dom)	Clinica Odont. Matsumura	26-2221

*A partir de abril, o horário do plantão de clínicas odontológicas (9:00 - 13:00)

*O prefixo desta região é 0574. Por exemplo: para telefonar para o Hospital Memorial Kizawa, teclar (0574) 25-2181.

Mudança do Local da Estação de Reciclagem

(リサイクルステーション開催場所が変更)

A partir deste ano o local da Estação de Reciclagem mudou para o estacionamento do JA Megumino Kobi Shiten.

Data/hor. : 1/abr (dom) 9:00 – 11:00

Local: Estacionamento do JA Megumino Shimokobi (Shimizu-cho 2-1-2)

Informações :

Seção do Meio Ambiente

☎ (0574) 25-2111 (R.307)



Doctors on Duty During Weekends & Holidays

(休日急患診療所)

Medical Institutions (9:00am - 5:00pm)

Date	Name	TEL
Mar 18 (Sun)	Ikoma Family Clinic	54-1233
Mar 21 (Wed)	Nishida Clinic	28-3371
Mar 25 (Sun)	Ota Medical Clinic	26-2220
Apr 1 (Sun)	Kizawa Memorial Hospital	25-2181
Apr 8 (Sun)	Ota Medical Clinic	26-2220
Apr 15 (Sun)	Sugiyama Clinic (Tomika)	54-3121

Dental Clinics (9:00am – 3:00pm)

Date	Name	TEL
Mar 18 (Sun)	Nagae Dental Clinic	26-1952
Mar 21 (Wed)	Nakashima Dental Clinic	26-0390
Mar 25 (Sun)	Kamono Dental Clinic	28-2341
Apr 1 (Sun)	Fukui Dental Clinic	26-2266
Apr 8 (Sun)	Fukuta Dental Clinic	24-0606
Apr 15 (Sun)	Matsumura Dental Clinic	26-2221

*Duty Hours for Dental Clinics will be changed to 9:00am-1:00pm starting April.

* The dialing code for these areas is 0574. For example, to call Kizawa Memorial Hospital, please dial: (0574) 25-2181.

Recycle Station Venue has Changed

(リサイクルステーション開催場所が変更)

Starting this year the recycle station will be held at the JA Megumino Shimokobi Office Parking Area

Date/Time: Apr 1 (Sun) 9:00am – 11:00am

Place: JA Megumino Shimokobi (Shimizu-cho 2-1-2)

For inquiries, please contact:

Environment Division

☎ (0574) 25-2111 (Ext.307)



Vamos Conhecer a Escola Japonesa

(日本の学校を知ろう)

Cerimônia de Admissão

(入学式)

Neste ano as Cerimônias de Admissão do primário e do ginásio serão realizadas no dia 09/abr (na parte da manhã para o primário e na parte da tarde para o ginásio).

Para a Cerimônia de Admissão do primário não existe um regulamento para o traje, porém irão vestindo roupas mais apresentáveis do que o normal e para a Cerimônia do ginásio, as crianças deverão ir devidamente uniformizadas, desde o dia da cerimônia. Os pais por sua vez, irão socialmente vestidos.

Pedimos para que os pais não esqueçam de levar para a escola a Carta de Aviso de Matrícula (入学通知書), enviado pelo Comitê Educacional de Minokamo, no dia da Cerimônia. Cuidado para não chegar atrasado.

Parabéns pelo ingresso na escola!

* Para a matrícula nas escolas japonesas, consultar o Comitê Educacional da Prefeitura ☎ (0574) 25-2111 (R.344)

Editado pelo: Comitê Educacional (提供 : 市教育委員会)

Getting to Know Japanese School

(日本の学校を知ろう)

Entrance Ceremony

(入学式)

In Japan, the school will hold a ceremony called an "entrance ceremony" to celebrate the admission of new students. This year, the entrance ceremony for both elementary and junior high school will be on April 9. (Elementary schools will hold theirs in the morning, while the junior high schools will hold theirs in the afternoon.)

There is no specific attire for the elementary students' entrance ceremony, but they should wear something more formal than the usual. Junior high school students will be wearing a complete uniform from the start of the entrance ceremony. Parents should wear a formal attire. When going to the entrance ceremony, please be sure to bring the "Admission Notice (入学通知書)" that you have received from the Minokamo Board of Education. Please be careful so as not to be late.

Congratulations on your admission!

* In order to enroll in a Japanese school, please contact the City Board of Education ☎ (0574) 25-2111 (Ext.344)

Article written by: Board of Education (提供 : 市教育委員会)

Tipo	Conteúdo	Data	Recepção	Nascimento e obs.	Local
Emissão da Caderneta da Mãe e da Criança (<i>Boshi techo</i>)		seg-sex exceto feriados	É necessário fazer reserva	Trazer: comprovante de gravidez (do médico); <i>My Number</i> , <i>Zairyu Card</i> .	
Explicação sobre as vacinas				As gestantes com mais de 16 semanas de gravidez ou ao responsável com bebê até 2 meses de idade. Trazer a Caderneta da Mãe / Criança (*3).	
Exames Médicos	4 meses	5/ abr (qui) 27/ abr (sex)	Será enviado um aviso individual antecipadamente.	Nasc.: dez / 2017	
	1 ano e 6 meses	11/ abr (qua) 25/ abr (qua)		Nasc.: set / 2016	
	3 anos	12/ abr (qui) 26/ abr (qui)		Nasc.: mar / 2015	
Aulas e Consultas	Consulta para bebês de 6 meses	5/ abr (qui) 27/ abr (sex)	9:20 – 9:40 (*1)	Nasc.: set / 2017 Avisaremos por telefone ou por visita pessoal. Trazer toalha (grande) e brinquedo (pequeno).	
	Espaço de recreação para bebês de 9 meses	10/ abr (ter)	9:20 – 9:40 (*1) (*2)	Nasc.: jun / 2017	
	Escovação dos dentes para crianças de 2 anos	19/ abr (qui)	9:20 – 9:35 (*1)	Nasc.: mar / 2016 Avisaremos por telefone ou por visita pessoal. Trazer escova de dente e copo.	
	Consulta sobre crianças (Idade: 0 – 6 anos)	24/ abr (ter)	9:00 – 10:45 (*2)	É necessário fazer a reserva.	

Hoken Center (Centro de Saúde)
É possível solicitar intérprete para o Português
☎ (0574) 25-2111 (R.388)

(*1) NÃO será necessário fazer a reserva. (*2) NÃO será enviado nenhum aviso. (*3) *Boshi techo*

Informativo da Prefeitura de Minokamo

Edição e Publicação:

〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1
Minokamo-shi Chiiki Shinko-ka Tel. (0574) 25-2111

Consultas em Português

Horário 8:30 - 17:15 (seg-sex, exceto feriados)
Tel (0574) 25-2111 (R.364/366)
E-mail goiken2@city.minokamo.lg.jp
Local Prefeitura (no *Chiiki Shinko-ka*)

Type	Name	Date	Reception	Date of birth, remarks	Place
Issuing of the Mother and Child Health Handbook (<i>Boshi techo</i>)		Mon–Fri Except Holidays	Reservation is required.	Please bring your Certificate of Pregnancy (from your doctor); My Number; Residence Card.	
Vaccination Briefing Session				For those who are over 16 weeks pregnant or those who have a baby below 2 months old, please bring your Mother and Child Health Handbook (*3).	
Health Checkups	4 months old	Apr 5 (Thu) Apr 27 (Fri)	Individual notice will be sent in advance.	Children born during Dec 2017	
	1 year and 6 months old	Apr 11 (Wed) Apr 25 (Wed)		Children born during Sep 2016	
	3 years old	Apr 12 (Thu) Apr 26 (Thu)		Children born during Mar 2015	
Lessons & Consultations	Childcare Consultation for 6-month-old infants	Apr 5 (Thu) Apr 27 (Fri)	9:20–9:40am (*1)	Children born during Sep 2017 Will be notified by telephone or personal visit. Bring a large towel and small toys.	
	Development classroom for 9-month-old infants	Apr 10 (Tue)	9:20–9:40am (*1) (*2)	Children born during Jun 2017	
	Tooth brushing lesson for 2-year-old children	Apr 19 (Thu)	9:20–9:35am (*1)	Children born during Mar 2016 Will be notified by telephone or personal visit. Bring a toothbrush and a cup.	
	Infant Consultation (Age: 0 to 6 years old)	Apr 24 (Tue)	9:00–10:45am (*2)	Reservation is required.	

Hoken Center (Health Center)
English / Tagalog interpreter is available upon request.
☎ (0574) 25-2111 (Ext.388)

(*1) Reservation is NOT required. (*2) No notification letter will be sent. (*3) *Boshi techo*

City of Minokamo Newsletter

Edited and Published by:

〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1
Minokamo-shi Chiiki Shinko-ka Tel. (0574) 25-2111

Consultations in English / Tagalog

Hours 8:30am-5:15pm (Mon–Fri, except holidays)
Tel (0574) 25-2111 (Ext.364/366)
E-mail goiken2@city.minokamo.lg.jp
Place City Hall (at *Chiiki Shinko-ka*)